

## اساسنامه صندوق ملی کانونهای وکلای دادگستری

Caisse National des Barreaux Français

«نسخه‌ای از اساسنامه صندوق ملی کانونهای وکلای دادگستری فرانسه در سپتامبر ۱۹۶۴ با امضاء ژاک لِسکودیه Jaques Lescudier رئیس صندوق به کانون وکلای ارسال شده که اینک آقای اسماعیل بنی صدر دارای درجه دکتری حقوق از فرانسه با صداقت و امانت کامل و با بیان رسا آنرا ترجمه کرده که برای آشنائی به مسائل تأمین و بیمه و بازنشستگی وکلای در آن کشور استفاده از آن در موارد مشابه چاپ میشود.»

«ممکن است تغییراتی در این مدت دهسال در اساسنامه مزبور پیش آمده باشد. آقای دکتر بنی صدر وعده داده‌اند که آخرین اساسنامه را تهیه و تغییرات احتمالی را بعداً در اختیار خوانندگان بگذارند.»

«ما از مترجم گرامی سپاسگزاری میکنیم و انتظار انجام وعده ایشان و ترجمه متون دیگر درباره وکالت داریم.»

### باب اول - تعریف و موضوع صندوق:

ماده ۱- صندوق ملی کانونهای وکلای دادگستری فرانسه بموجب قانون ۱۲ ژانویه ۱۹۴۸ (۲۲ دیمه ۱۳۲۷) تأسیس گردید و توسط آئین‌نامه‌های ۱۹۶۰ و قانون ۱۹ دسامبر ۱۹۶۱ تکمیل شد. طبق آئین‌نامه‌های راجع به مقررات اداری ۲۵

(۱) بموجب تصویبنامه وزارتی مورخه ۱۱ ژوئیه ۱۹۶۳ تغییرات اساسنامه مصوبه مجمع عمومی بیست اکتبر ۱۹۶۲ تصویب گردیده است.

فوریه ۱۹۴۸، ۱۲ آوریل ۱۹۵۵، ۱۲ اوت ۱۹۶۰، ۲۷ ژوئن ۱۹۶۲ و نظامنامه مورخه ۳۰ ژوئن ۱۹۶۲ و آئین‌نامه ۳ اوت ۱۹۶۲ اعضاء زیر را دربر میگیرد:

- ۱- وکلاء دیوان عالی کشور و شورای دولتی.
- ۲- وکلاء عضو کانونهای وکلاء دادگستری و کارآموزان وکالت که بموجب مفاد ماده ۳ آئین‌نامه مورخه ۱۰ آوریل ۱۹۵۴ در قلمرو کشور فرانسه (غیر از استانهای ماوراء بحار متعلق بفرانسه) بشغل وکالت دادگستری اشتغال دارند.
- ۳- وکلاء و کارآموزان وکالت عضو کانونهای وکلاء دادگستری استانهای «گوادلوپ»، «ماتینیك»، «رئونیون» و «گویان فرانسه».

ماده ۲- موضوع صندوق ملی وکلاء فرانسه عبارت است از پیش‌گیری خطرات اجتماعی که ممکن است اعضاء را تهدید نماید. خصوصاً اثرات ناشی از پیری با ادامه نظام بازنشستگی موضوع قانون ۱۲ ژانویه ۱۹۴۸ و تغییرات آن توسط آئین‌نامه‌های مصوبه ۲۲ دسامبر ۱۹۵۴ و ۲۵ آوریل ۱۹۶۰.

این صندوق همچنین اعضاء را در برابر اثرات ناشی از فوت و نقص عضو با توجه بشرايط مقرر در قانون ۱۹ دسامبر ۱۹۶۱ و آئین‌نامه ۲۷ ژوئن ۱۹۶۲ بیمه مینماید. بالاخره صندوق میتواند در محدوده منابع مالی خود و شرايط مقرر در این اساسنامه کمکهای استثنائی باعضاء بنماید.

ماده ۳- صندوق بوکلاء یا همسر آنان و یا در صورت فوت باولاد صغیر که دارای شرايط مقررات اداری عمومی مورخه ۲ آوریل ۱۹۵۵ و ۱۲ اوت ۱۹۶۰ باشند، حقوق بازنشستگی یا مستمری که مبلغ آنها طبق مقررات اخیرالذکر تعیین میگردد پرداخت میکند. حداقل مبلغ این حقوق یا مستمری بمیزان مدد معاشی است که باعضاء مشاغل آزاد بموجب قانون ۱۷ ژانویه ۱۹۴۸ و مقررات مربوط بآن تعلق میگیرد.

همچنین صندوق بوکلاء یا همسر آنان که دارای شرايط مقرر نباشند ولی مشمول مدد معاش پیری موضوع قانون ۱۷ ژانویه ۱۹۴۸ و مقررات بعدی آن باشند مدد معاش مزبور را خواهد پرداخت.

بالاخره صندوق بوکلاء یا قائم‌مقام قانونی آنان تحت شرايط مندرج در این اساسنامه مبالغی در صورت فوت یا ازکارافتادگی خواهد پرداخت.

## باب دوم- «سازمان و وظائف»

### بخش اول: «مجمع عمومی صندوق»

- ماده ۴- مجمع عمومی متشکل از ۸۷ نماینده بشرح زیر میباشد:
- ۱- ۸۱ نماینده منتخب از طرف کلیه وکلاء و کارآموزان وکالت که دارای شرايط مقرر در ماده ۵ اساسنامه حاضر باشند، برای مدت شش سال.
- ۲- دو نماینده منتخب از طرف نظام وکلاء شورای دولتی و وکلاء دیوان عالی

کشور، بمدت ۶ سال.

۳- چهار نماینده منتخب وکلاء دادگستری سابق که از مستمری بازنشستگی کامل یا نسبی استفاده مینمایند: دو نفر از چهارنفر مزبور از بین وکلاء بازنشسته دیوان عالی کشور و دادگاه استیناف پاریس و دونفر دیگر از بین وکلاء بازنشسته دادگاههای استیناف و بدایت استانها انتخاب خواهند شد. این نمایندگان برای مدت شش سال انتخاب میشوند. معذالك بطور موقت، مدت نمایندگی اعضائیکه بعد از اجرای اساسنامه، از طرف انجمن انتخابات وکلاء بازنشسته انتخاب میگردند برابر مدت زمانی خواهد بود که بپایان دوره نمایندگی دیگر اعضاء موجود مجمع عمومی باقی مانده است. بدین نحو که مدت نمایندگی کلیه اعضاء در يك زمان پایان پذیرد.

در صورتی که يك پست نمایندگی بعلت فوت یا استعفاء خالی بماند، پست مزبور برای مدت باقیمانده توسط کاندیدائی که در همان محل بالاترین رقم آراء را داشته باشد اشغال خواهد شد، بدون اینکه نیاز بان انتخابات مجددی باشد. در صورت تساوی آراء، وکیلی که سابقه وکالت بیشتری دارد انتخاب میشود. در صورتیکه کاندیدای دیگری در محل نباشد و یا کاندیدای مزبور امتناع نماید، انتخابات همان ناحیه تجدید خواهد شد.

اعضاء مجمع عمومی بنابر تقاضای رئیس صندوق لاقبل سالی یکبار و سه ماه قبل از پایان سال دعوت میشوند. مجمع عمومی بنابدرخواست کتبی يك چهارم تعداد کل اعضاء تشکیل میشود. آراء غیابی و توسط نماینده عضو غایب جاز میباشند. معهدا، هر نماینده دارای فقط يك حق رأی در مورد وکالت در رأی خواهد بود که میبایست از نماینده همان طبقه ناشی شده باشد (نماینده پاریس یا شهرستانها و یا بازنشستگان).

ماده ۵- انجمن نظارت برانتخابات، مأمور انتخاب ۸۱ نماینده مذکور در بند ۱ ماده قبل شامل وکلاء عضو و کارآموزان وکالتی است که بطور مرتب حق عضویت خود را تا ۳۱ دسامبر سال قبل بصندوق پرداخته باشند.

کلیه وکلاء میتوانند بنماینده کلیه مجمع عمومی انتخاب شوند، بشرط آنکه در روز انتخابات دارای پنجسال سابقه وکالت باشند. دوره کارآموزی نیز جزو سابقه وکالت محسوب میشود.

شورای اداری لاقبل سه ماه قبل، تاریخ انتخابات عمومی را معین مینماید. تاریخ مزبور در ظرف همان مدت بااطلاع کلیه انتخابکنندگان خواهد رسید. مقررات فوق الذکر در مورد تجدید انتخابات ناحیه ای (میان دوره ای) نیز مرعی میباشد.

انجمن نظارت برانتخابات، مأمور انتخاب چهار نماینده مذکور در بند ۳ ماده قبل مرکب از کلیه وکلاء سابقی خواهد بود که از مستمری بازنشستگی یا مستمری نسبی در مدت لاقبل سه ماه قبل از تاریخ انتخابات استفاده مینموده اند. اشخاصی که از مستمری بازپرداخت (مستمری همسر وکیل متوفی) استفاده مینمایند جزو انجمن نظار نخواهند بود.

اعلام کاندیداتوری باید لااقل دو ماه قبل از تاریخ انتخابات بصندوق ملی وکلام بعمل آید. در ظرف همان مدت وکلام باید کاندیداتوری خود را بر رئیس کانون وکلام متبوعه اطلاع دهند این مقررات شامل وکلام بازنشسته نخواهد شد.

ماده ۶- بمنظور شرکت در انتخابات مجمع عمومی، وکلام دادگستری طبق صورت پیوست به بیست و یک گروه تقسیم میشوند.

ماده ۷- صندوق ملی کانونهای وکلام لااقل یک ماه قبل از تاریخ انتخابات، طبق تاریخ تمبر پستی، برای هر یک از وکلام انتخابکننده از طریق گروه مربوطه نامه ای بضمون زیر ارسال خواهد داشت:

۱- یادآوری تاریخ انتخابات.

۲- صورت اسامی کاندیداها.

۳- تعرفه رأی که بتعداد نمایندگان انتخابشونده هر گروه، دارای خطوط شماره گذاری شده خواهد بود.

۴- دو پاکت پستی خطاب بصندوق ملی وکلام فرانسه: یکی از دو پاکت بدون نام و نشان فرستنده و بمنظور دریافت تعرفه رأی میباشد و پاکت دوم، دارای نام و نشانی فرستنده و کانون متبوعه و پاکت اولی در جوف آن ارسال خواهد شد.

ماده ۸- منتهی تا تاریخ تعیین شده جهت انتخابات، (تاریخ تمبر پستی ملاک عمل خواهد بود) پاکت حاوی نام و نشانی فرستنده بصندوق ملی وکلام ارسال میشود. صندوق پاکتها را در دفتر تحصیلداری مرکز اصلی خود جمع نموده و روز پنجم بعد از اخذ رأی تحویل خواهد داد. شمارش آراء بلافاصله در مرکز اصلی صندوق و در حضور انتخابکنندگان بعمل میآید.

ماده ۹- آراء وکلام غیر کاندیدا و یا غیرقابل انتخاب بحساب نخواهند آمد. چنانچه ورقه رأی حاوی تعدادی اسامی زائد برتعداد مقرر باشد اسامی انتخابشوندگان بترتیب تا تعداد پیشبینی شده قابل قبول خواهد بود. کلیه اوراق ناقص نیز دارای ارزش میباشد.

در هر گروه کاندیداها تیکه دارای آراء بیشتری باشند بعنوان نماینده مجمع عمومی و برای مدت ۶ سال اعلام خواهند شد. در صورت تساوی آراء وکلای که سابقه وکالت طولانی تری داشته باشند انتخاب میشوند.

ماده ۱۰- «دبیرخانه» صندوق در حضور ورقه های رأی مورد اعتراض تصمیم میگیرد و نتیجه قطعی آراء را اعلام خواهد نمود.

صندوق صورتجلسه ای از جریان انتخابات تهیه نموده و ظرف پنج روز برای دادستان دادگاههای استیناف پاریس خواهد فرستاد. همچنین صندوق ترتیب انتشار صورتجلسه مزبور را خواهد داد.

ماده ۱۱- «النهاییه، یک ماه قبل از تاریخ انتخابات، «نظام وکلام نزد شوراها» (شورای دولتی و...) اسامی دو نماینده انتخابی خود را برای مدت ۶ سال بصندوق اعلام نموده و پیشبینی لازم در صورت خالی ماندن احتمالی پست آنان خواهد نمود.

**ماده ۱۲-** در صورت انتخابات میاندوره‌ای (ناحیه‌ای) بمنظور اشغال يك پست نمایندگی دبیرخانه صندوق تاریخ انتخابات مزبور را با توجه بشرايط مقرر در مواد ۵ الی ۱۰ این اساسنامه برای مدت زمان باقیمانده تعیین مینماید.

### بخش دوم «شورای اداری»

**ماده ۱۳-** در تاریخی که شورای اداری وقت تعیین خواهد کرد، رئیس صندوق ملی و کلاء اعضاء مجمع عمومی را بمنظور انتخابات شورای اداری دعوت خواهد نمود.

**ماده ۱۴-** شورای اداری مرکب از ۱۹ عضو اصلی و ۱۹ عضو علی‌البدل لزوماً از بین اعضاء انجمن نمایندگان مجمع عمومی خواهد بود.

اعضاء اصلی و علی‌البدل بترتیب زیر انتخاب میشوند:

— يك نفر از بین و کلاء شورای دولتی و دیوان عالی کشور فرانسه.

— هفت نفر از میان و کلاء حوزه استیناف پاریس.

— ده نفر از بین و کلاء عضو کانون و کلاء حوزه دادگاههای استیناف یا بدایت

استانها.

— يك نفر از بین و کلائی که از مستمری و یا حقوق بازنشستگی کامل یا نسبی

استفاده میکنند.

**ماده ۱۵-** مجمع عمومی نمایندگان پاریس و شهرستانها مجتمعاً و طی يك جلسه واحد توسط دو تفرقه رأی جداگانه هفده عضو شورای اداری را با اکثریت مطلق آراء حاضرین انتخاب خواهد کرد.

چنانچه در نخستین دور رأی‌گیری، تعدادی از محل‌های پیش‌بینی شده خالی بماند در این صورت دور دوم رأی‌گیری با اکثریت نسبی آراء انجام میگردد.

برای انتخاب ۱۷ عضو علی‌البدل نیز بترتیب فوق در دو دور رأی‌گیری بعمل خواهد آمد. چهار نفر نمایندگان و کلاء بازنشسته نیز از بین خود يك نفر عضو اصلی و يك نفر عضو علی‌البدل برای شورای اداری انتخاب مینمایند. در صورت تساوی آراء و کیلی که سابقه عضویت بیشتری در کانون داشته باشد انتخاب خواهد شد.

**ماده ۱۶-** رأی‌گیری با اوراق رأی و بطریقی مخفی بعمل خواهد آمد. آرائی که بتعداد محل‌های پیش‌بینی شده دارای اسامی نباشند باطل محسوب میشوند. همچنین آرائی که حاوی اسامی و کلائی باشند که قابل انتخاب نیستند باطل است.

شمارش و اعلام نتایج آراء بلافاصله بعد از رأی‌گیری و بترتیبی که شرح آن گذشت انجام میگردد. صورتجلسه انتخابات ظرف ۵ روز طبق مفاد ماده ۱۶ آئین‌نامه ۲ آوریل ۱۹۵۵ جهت دادستان استیناف پاریس ارسال میشود.

**ماده ۱۷-** اعضاء شورای اداری برای مدت شش‌سال انتخاب شده و قابل انتخاب مجدد میباشند. مدت نمایندگی عضو اصلی و عضو علی‌البدل نمایندگان و کلاء بازنشسته که برای اولین بار بعد از لازم‌الاجراء شدن این اساسنامه انتخاب میشوند

محدود خواهد بود به مدتی که پایان دوره نمایندگی سایر اعضا موجود شورای اداری باقیمانده است.

**ماده ۱۸-** عضو اصلی و علی‌البدل وکلای عضو شوراها (شورای دولتی و غیره...) برای مدت ۶ سال و توسط «شورای نظام وکالتی خود انتخاب میشوند. مدت نمایندگی آنان قابل تمدید است.

این انتخابات قبل از تشکیل مجمع عمومی مأمور انتخاب اعضا شورای اداری؛ با اطلاع رئیس صندوق ملی کانونهای وکلاء دادگستری فرانسه خواهد رسید.

**ماده ۱۹-** در غیاب اعضا اصلی، اعضا علی‌البدل همان طبقه (پاریس یا شهرستانها) جانشین آنان در شورای اداری خواهند بود. اعضا علی‌البدل میتوانند در جلسات شورا شرکت نمایند ولی دارای رأی مشورتی خواهند بود.

نماینده شورا که متعذر از حضور در جلسه باشد، باید جانشین خود را انتخاب نماید. در غیر اینصورت در همان جلسه؛ نسبت به تعیین جانشین نامبرده از بین اعضا علی‌البدل هم درجه اقدام میشود.

**ماده ۲۰-** در صورت خالی شدن پست عضویت شوری، لزوماً عضو علی‌البدل همان طبقه که دارای آراء بیشتری بوده جانشین عضو اصلی خواهد شد. در صورت تساوی آراء، بترتیب قدمت عضویت در کانون وکلاء عمل میشود.

در صورت خالی ماندن یک پست علی‌البدل شورا، مجمع عمومی در جلسه بعدی خود جانشین وی را تعیین میکند. و در صورت خالی ماندن یک پست عضویت اصلی یا علی‌البدلی وکلاء عضو شوراها، جانشین آنان در کوتاهترین مهلت، توسط شورای نظام وکالتی خود آنها تعیین میشود.

**ماده ۲۱-** شغل عضویت شورای اداری مجانی میباشد. در صورت اقتضاء، اعضا اصلی و یا علی‌البدل شورا هزینه مسافرت و نقل و انتقالات خود را باتوجه بشرايط مقرر در تصویبنامه وزیر دادگستری دریافت خواهند داشت.

**ماده ۲۲-** جلسات شورای اداری لااقل هرششماه یکبار تشکیل میشود. بعلاوه در صورت لزوم بنا به تقاضای افراد زیر بطور فوق‌العاده تشکیل خواهد شد: بنا برخواست رئیس شورا یا بابتکار وی، بنا به تقاضای وزراء دادگستری، کار و تأمین اجتماعی و یا بنا به تقاضای لااقل یک چهارم اعضا اصلی شورا.

کمیسیون تعیین شده توسط شورای اداری، کدی‌الاقتضاء و بنا به تقاضای رئیس خود تشکیل خواهند شد.

**ماده ۲۳-** جلسات شورای اداری با حضور لااقل یک سوم اعضا تشکیل میشود. تصمیمات با اکثریت آراء اعضا حاضر در جلسه اخذ خواهد شد و وکالت در مورد حضور در جلسه و رأی جاز نخواهد بود. اعضا در صورت تساوی آراء، رأی رئیس جلسه مقدم میباشد.

ظرف ده روز پس از تشکیل جلسه شورای اداری یک نسخه از صورتجلسه مذاکرات و تصمیمات متخذه جهت هر یک از وزراء دادگستری، کار و تأمین اجتماعی



و دارائی و امور اقتصادی ارسال خواهد شد.

### بخش سوم - «دبیرخانه صندوق»

**ماده ۲۴ -** شورای اداری از بین اعضاء خود يك «دبیرخانه» مرکب از يك رئیس، چهار معاون و يك منشی تشکیل میدهد. رئیس دبیرخانه صندوق برای مدت دو سال متوالی انتخاب میشود. مقام ریاست دبیرخانه متناوباً متعلق است از يك طرف بیکی از وکلاء عضو شوراها (شورای دولتی...) یا يك وکیل از وکلاء عضو کانون وکلاء پاریس و از طرف دیگر به يك وکیل عضو یکی از کانونهای وکلاء شهرستانها. سایر اعضاء دبیرخانه برای مدت یکسال انتخاب میشوند و انتخاب مجدد آنها بلامانع است. در صورت لزوم و لااقل هر دو ماه یکبار، رئیس دبیرخانه اعضاء را دعوت با اجتماع خواهد کرد.

### بخش چهارم - «ریاست صندوق»

**ماده ۲۵ -** رئیس صندوق طبق مفاد ماده ۲۲ آئین نامه مورخه ۲ آوریل ۱۹۵۵ نماینده صندوق در کلیه اعمال حقوقی آن میباشد. و بنام خود و در چهارچوب اختیارات ناشیه از مقررات جاری، شورای اداری و دبیرخانه و خصوصاً باستناد اختیاراتی که توسط سازمانهای نامبرده فوق بوی تفویض میشود، مجمع عمومی نمایندگان و اعضاء شورای اداری را دعوت مینماید. در صورتی که ریاست صندوق متعدد از حضور در جلسات باشد یکی از معاونین متعلق بهمان طبقه جانشینی وی را عهده دار خواهد بود و در صورت فوت یا استعفاء رئیس صندوق، جانشین وی بترتیب و شرایط فوق تا انتخابات جدید تعیین میگردد. رئیس صندوق میتواند قسمتی از اختیارات خود را بموجب وکالتنامه مخصوص بیکی از اعضاء دبیرخانه و یا شورای اداری تفویض نماید.

### بخش پنجم - «مدیر صندوق»

**ماده ۲۶ -** مدیر صندوق بترتیب مقرر در ماه ۲۳ آئین نامه مصوب ۲ آوریل ۱۹۵۵ تعیین گردیده و تحت نظارت شورای اداری و دبیرخانه شورا و بویژه رئیس صندوق وظیفه مراقبت در گردش امور صندوق را بنحو احسن تأمین میکند. مدیر صندوق با حق رأی مشورتی در جلسات شورای اداری شرکت نموده و همچنین میتواند بنابه درخواست رئیس صندوق و تحت شرایط مشابه در جلسات دبیرخانه شورا شرکت جوید. کارمندان صندوق تابع مدیر هستند و نامبرده میتواند پیشنهاد استخدام و یا خاتمه خدمت کارمندان را به دبیرخانه شورا بنماید و سازمان اخیر در این باره تصمیم خواهد گرفت.

حقوق مدیر صندوق توسط شورای اداری تعیین میگردد و خاتمه خدمت نامبرده نیز طبق مفاد ماده ۲۳ آئین نامه مصوبه ۲ آوریل ۱۹۵۵ در صلاحیت شورای اداری خواهد بود.

### بخش ششم - کارمند «حسابدار»

ماده ۲۷- کارمند حسابدار صندوق طبق شرایط مندرج در ماده ۲۳ آئین نامه ۲ آوریل ۱۹۵۵ تعیین گردیده و مسئول اداره تمام امور مالی صندوق بوده و لدی-الاقتضاء و تحت نظارت و کنترل يك کارشناس حسابداری که شورای اداری بدین منظور تعیین مینماید امور محوله را انجام خواهد داد. حسابدار صندوق موظف به قبول کلیه تدابیر و تصمیمات متخذه از طرف شورای اداری راجع به حسابرسی امور مالی صندوق خواهد بود.

«حسابدار» صندوق میتواند بنا برخواست رئیس صندوق، با حق رأی مشورتی در جلسات شورای اداری و دبیرخانه شرکت نماید.

«حسابدار» صندوق باید مبلغی بعنوان تضمین تودیع نماید و یا بنا به تصمیم شورای اداری و با توجه بمفاد ماده ۲۴ آئین نامه ۲ آوریل ۱۹۵۵ در زمان انتصاب بشغل مزبور عضو يك انجمن ضمانت متقابل باشد.

مبلغ این حق عضویت بعهده حسابدار خواهد بود. بعلاوه حسابدار صندوق بنا به پیشنهاد و هزینه صندوق در مقابل خطر است شغلی ناشی از انجام وظائف خود بیمه میباشد.

میزان حقوق حسابدار توسط شورای اداری تعیین گردیده و خاتمه خدمت نامبرده نیز با رعایت مقررات مواد ۲۳ و ۲۴ آئین نامه مصوب ۲ آوریل ۱۹۵۵ از وظائف شورای اداری میباشد.

### باب سوم - «منابع درآمد و دارائی صندوق»

ماده ۲۸- منابع درآمد صندوق از اقلام زیر تشکیل میگردد:  
۱- درآمد خالص حاصله از حقوق دفاعیه ۲.

۲) طبق ماده ۳۰۷ آئین نامه ۱۹ مه ۱۹۶۵، حق اقامه دعوی از کلیه دعاوی که با دخالت وکیل دادگستری طرح شده و متضمن پرداخت هزینه دادرسی باشد دریافت میشود و رقم آن جزء هزینه های قانونی دادرسی محسوب میشود. مبلغ آن مطابق ماده ۳۰۸ آئین نامه در مورد دعاوی مطروحه در شورای دولتی، دیوان عالی کشور، دادگاههای استان و شهرستان و دادگاههای تجارت ۱۵ فرانک (حدود ۲۰۰ ریال) و در دعاوی مطروحه بعنوان مدعی خصوصی نزد دادگاههای جنحه، جنائی، همچنین در امور خلافی یا هیأت های حل اختلاف کشاورزی ۵/۵۰ فرانک تعیین گردیده است (ص ۱۶۲ کتاب (

(Hamelin (J): «Nouvel abrégé des règles de la profession d'Avocat». Paris, Dalloz, 1968.



- ۲- درآمد حاصله از حق عضویت سالیانه در صندوق.
- ۳- درآمد حاصله از «بدهیهای مقطوع» بصندوق.
- ۴- منافع ناشی از بهره و جوه و موجودی صندوق.
- ۵- درآمد حاصله از هبه، وصایت و اعانات از هر قبیل که ممکن است بصندوق اعطاء مورد قبول آن باشد.

### بخش یکم - درآمد حاصل از «حقوق اقامه دعوی».

**ماده ۲۹-** حقوق مربوط بدفاع و اقامه دعاوی بصورت نقد و در شرایط مقرر در آئین نامه های مورخه ۲ آوریل ۱۹۵۵ و ۱۲ اوت ۱۹۶۰ دریافت میشود و پس از کسر حقوق تحصیلداری توسط تحصیلداران ثبت یا حسابداران خزانه داری، هر سه ماه یکبار بکانون وکلاء مربوطه پرداخت میگردد.

کانون وکلاء مربوطه نیز بنوبه خود ۵٪ از کل مبالغ دریافتی را بعنوان هزینه های احتیاطی کسر نموده و رئیس کانون وکلاء مزبور، ظرف سه ماه مبالغ باقیمانده را بصندوق ملی کانونهای وکلاء دادگستری فرانسه پرداخت مینماید.

### بخش دوم - «درآمد حاصله از حق عضویت سالانه صندوق»

**ماده ۳۰-** هر ساله، مجمع عمومی بنا بر پیشنهاد شورای اداری میزان حق عضویت سالانه ای را که هر وکیل باید بپردازد تعیین میکند. این وجوه، از طرفی برای جبران اثرات ناشی از پیری در اجرای بند ۱ ماده ۴ قانون ۱۲ ژانویه ۱۹۴۸ آئین نامه تکمیلی مورخه ۲۲ دسامبر ۱۹۵۴ اختصاص داده میشود. از طرف دیگر بمنظور جبران اثرات ناشی از مرگ و از کارافتادگی در اجرای ماده ۴ مکرر قانون ۱۲ ژانویه ۱۹۴۸ و قانون متمم ۱۹ دسامبر ۱۹۶۱ اختصاص دارد.

تصمیم مجمع عمومی در این باره زمانی نافذ است که به اکثریت دوسوم آراء حاضر (اصالتاً یا وکالتاً) اخذ شده باشد.

چنانچه مجمع عمومی تا تاریخ ۳۱ دسامبر هیچگونه تصمیمی اتخاذ ننماید مبلغ حق عضویت پرداختی بطور موقت مساوی با میزان حق عضویت سال گذشته خواهد بود.

**ماده ۳۱-** با در نظر گرفتن معافیتهای مقرر در ماده ۳۶ این اساسنامه کلیه وکلاء عضو و کارآموزان وکالت باید حق عضویت خود را به صندوق بپردازند.

مبلغ حق عضویت بستگی بسابقه وکالتی هر وکیل از زمان تحلیف دارد.

**ماده ۳۲-** در ظرف سه ماهه اول هر سال، شورای اداری مبلغ حق عضویت وکلاء «شورای دولتی و دیوان عالی کشور را که بوسیله بند ۲ ماده ۴ قانون ۱۲ ژانویه ۱۹۴۸ و آئین نامه تکمیلی مورخه ۲۲ دسامبر ۱۹۵۴ بوجود آمده حساب خواهد نمود».

میزان حق عضویت صندوق برای هر وکیل شورای دولتی و دیوان عالی کشور  
بترتیب زیر محاسبه میشود:

مجموع درآمد حاصله از حقوق اقامه دعاوی و دفاع از آنها که در سال قبل به  
صندوق پرداخت شده بر تعداد وکلاء عضو (در اول ژانویه همان سال) کانونهای  
وکلاء استیناف و دادگاه برای تقسیم میشود.

**ماده ۳۳-** تصمیمات مجمع عمومی و شورای اداری در خصوص تعیین حقوق  
عضویت مذکور در مواد ۳۰ و ۳۲ فوق بشرطی قابل اجرا است که ظرف یکماه از  
تاریخی که متن تصمیمات به اطلاع وزراء دادگستری، دارائی و کار و تأمین اجتماعی  
میرسد هیچیک از وزراء نامبرده اعتراضی به اجرای تصمیمات فوق الذکر نداشته  
باشند.

**ماده ۳۴-** حق عضویت را وکلاء رأساً خواهند پرداخت. وکلای که در اول  
ژانویه عضو باشند باید حق عضویت خود را برای یکسال کامل و منتهی تا ۳۰  
آوریل پرداخت نمایند. وکلای که در جریان سال به عضویت کانون پذیرفته میشوند  
میبایست حق عضویت خود را ظرف چهارماه از تاریخ مطالبه پرداخت نمایند.

به حقوق عضویت معوقه بدون اینکه نیازی به اخطاریه باشد ۵ درصد بهره  
بعنوان زیان دیرکرد ماهیانه و یا قسمتی از یک ماه بِنفع صندوق تعلق میگیرد.  
مطالبه پرداخت حق عضویت کلیه وکلاء دعاوی توسط نامه جداگانه جهت هر  
وکیل بعمل خواهد آمد و در مورد وکلاء عضو شوراها (شورای دولتی...) بوسیله نامه  
خطاب به رئیس شورای نظام وکلاء دعاوی انجام میگیرد.

**ماده ۳۵-** شورای اداری صندوق همساله صورتی از وکلای که تا اول ماه  
مه حق عضویت خود را نپرداخته اند تهیه نموده و جهت رئیس کانون وکلاء مربوطه  
و همچنین جهت نمایندگان منتخب گروه وکلاء شهرستانها ارسال خواهد داشت.  
یک ماه بعد از این اطلاع وکلای مزبور بموجب حکم رئیس دادگاه استیناف مربوطه و  
با نظر دادستان بپرداخت وجوه معوقه اجبار خواهند شد. در این موارد، هزینه  
دادرسی و اجراء بعهده وکیل تأخیر کننده میباشد.

**ماده ۳۶-** شورای اداری صندوق، همساله کمیسیون مرکب از سه عضو اصلی، سه  
عضو علی البدل از بین اعضا اصلی و علی البدل شورا را مأمور رسیدگی به درخواستهای  
معافیت و یا تخفیف از پرداخت حق عضویت خواهد کرد.

درخواستهای مزبور خطاب باین کمیسیون و توسط نامه سفارشی با اخذ رسید  
تا قبل از فرا رسیدن موعد پرداخت حق عضویت بعمل خواهد آمد.

معافیت از پرداخت حقوق مزبور در هر حال شامل وکلای خواهد بود که وضع  
بیماری آنان بتصدیق پزشک کارشناس رسیده و مدت آن از ششماه متجاوز باشد.

این کمیسیون همچنین صلاحیت دارد در مواردیکه وکیلی بعلت عدم کفایت درآمد  
مشترک خود و همسرش مدلاً تقاضای معافیت یا تخفیف مینماید، با درخواست مزبور  
موافقت نماید و یا در خصوص زیان تأخیر تأدیه حق عضویت معوقه درخواستهای

مربوط بمرافقت یا تخفیف را بپذیرد.

کمیسیون بطریق غیر ترافیعی و آزادانه تصمیم خواهد گرفت.

**ماده ۳۷-** هر سال، قبل از اول ماه مارس رؤسای کانونهای وکلای باید صورتی حاوی اسامی کلیه وکلای عضو یا کارآموزان که در تاریخ اول ژانویه بامر وکالت یا کارآموزی وکالت اشتغال داشته‌اند بصندوق ملی وکلای ارسال دارند. در این صورت علاوه براسامی، باید تاریخ قبولی عضویت بعنوان وکیل یا کارآموز و آدرس محل کار آنان نیز ذکر گردد. همچنین، صورت فوق حاوی اطلاعاتی در خصوص زمان و دلائل ترك احتمالی حرفه وکالت بعلت اخراج یا استعفاء و احتمالاً عضویت مجدد آنان در کانون وکلای متبوعه خواهد بود.

### بخش سوم - «بدهیهای مقطوع»

**ماده ۳۸-** طبق شرایط مقرر در بخش اول از باب چهارم این اساسنامه برخی از وکلای عضو صندوق ملی کانونهای وکلای دادگستری فرانسه، مبلغی بعنوان «بدهی مقطوع» خواهند پرداخت. میزان این بدهی با توجه بدوره کارآموزی و اشتغال واقعی به حرفه وکالت در محلهای مذکور زیر، بین تاریخهای ۱۲ ژانویه ۱۹۴۸ (تاریخ تصویب این اساسنامه) و اول ژانویه ۱۹۵۵، بعنوان ضوابط در محاسبه حقوق بازنشستگی وکلای مذکور در زیر خواهد بود:

اشتغال بوکالت دادگستری و عضویت در کانونهای وکلای «گوادلوپ»، «مارتینیک»، «رئونینون» و «گویان» فرانسه و یا در الجزائر و استانهای ماوراءبهار فرانسه و یا در حوزه دادگاههای مختلط اسکندریه و دادگاه استیناف حوزه مزبور، حوزه قضائی شهر قاهره و منشوره (در زمان قیمومت فرانسه بر مصر) و یا نزد مقامات قضائی بین‌المللی شهر تانژه (مراکش سابق).

این «بدهی مقطوع» در اجرای ماده ۴۴ آئین‌نامه مورخه ۲ آوریل ۱۹۵۵ بعنوان حق عضویت صندوق توسط وکلای شورای دولتی و دیوان عالی کشور پرداخت میگردد. طبق تصمیم مورخه ۲۵ ژوئن ۱۹۵۵ مجمع عمومی صندوق ملی کانونهای وکلای دادگستری فرانسه میزان آن بمبلغ ۱۳۸۴۸ فرانک قدیم فرانسه تعیین گردیده است.

**ماده ۳۹-** وکلای مذکور در ماده قبل ملزم بپرداخت بدهی مقطوع خواهند بود. میزان این بدهی با در نظر گرفتن دلائل مثبتی طی دوره کارآموزی و اشتغال واقعی بحرفه وکالت در حوزه‌های قضائی مذکور در ماده پیشین، معیار محاسبه حقوق بازنشستگی وکلای برای بعد از تاریخ اول ژانویه ۱۹۵۵ خواهد بود.

مبلغ بدهیهای مقطوع در سال ۱۹۵۵ مانند سالهای بعد، مساوی است با حاصل قسمت درآمد حاصله از حقوق دفاعیه سالانه بااستثنای وجوهیکه وکلای دیوان عالی کشور بدین عنوان میپردازند و مبالغی که هر وکیل عضو کانون وکلای حوزه دادگاههای

استان و شهرستان در اول ژانویه سال مورد نظر بعنوان حق عضویت در همان تاریخ بصندوق میپردازد.

برای سالهای بعد، شورای اداری بمحض اطلاع از میزان حقوق دفاعیه معیار محاسبه مبلغ بدهی مقطوع وکلاء مزبور را تعیین خواهد نمود.

ماده ۴۰- وکلاء دادگستری بشرطی از حقوق ناشیه از بدهیهای مقطوع استفاده میکنند که در تاریخ انتشار آئین نامه مورخه ۱۲ اوت ۱۹۶۰ کارآموز وکالت و یا عضو یکی از کانونهای وکلاء مذکور در ماده ۱ این اساسنامه بوده و وجوه مشروح فوق را بصندوق پرداخته باشد و یا تا قبل از انقضای مهلت یکساله از تاریخ انتشار آئین نامه مورخه ۱۲ اوت ۱۹۶۰ ترتیب پرداخت وجوه مزبور را بدهند. وکلایی که پس از تاریخ انتشار آئین نامه ۱۲ اوت بمضویت کانون پذیرفته میشوند نیز بترتیب فوق و قبل از انقضای يك مهلت یکساله از تاریخ عضویت، وجوه مذکور در این بخش را خواهند پرداخت.

ماده ۴۱- سه ماه پس از تاریخ مطالبه توسط نامه، وکلایی که موظف بپرداخت بدهیهای مقطوع میباشند، باید وجوه آنرا تأدیه نمایند. پس از انقضای این مهلت، طبق بند ۲ ماده ۳۴ اساسنامه حاضر، بهره زیان تأخیر تأدیه بآن تعلق خواهد گرفت. همچنین به ترتیب مقرر در ماده ۳۴ نسبت به وصول وجوه مزبور از طریق مراجع صالحه اقدام میشود.

### بخش چهارم «اداره صندوق»

ماده ۱-۴۲- در حسابداری صندوق دو حساب جداگانه افتتاح خواهد شد. حساب اول مربوط است بمستمریها و مدد معاشهای پیری و حساب دوم راجع است بپرداختهای موضوع هزینههای احتیاطی حرفه‌ای.

به حساب اول علاوه بر درآمد کامل حاصله از «حقوق دفاعیه»، حق عضویت وکلاء در مورد اثرات ناشی از پیری نیز واريز میگردد و به حساب دوم حق عضویت مخصوص مربوط به پرداختهای احتیاطی برده میشود.

حق عضویت وکلاء در يك زمان و تحت شرایط واحد پرداخت میگردد. کسر پرداختها توسط هر دو حساب تأمین خواهد شد.

برداشتهای موقتی که احتمالاً از یکی از دو وجوه ذخیره انجام میگردد و طبق ماده ۲-۲۶ آئین نامه مورخه ۲ آوریل ۱۹۵۵ و تغییرات آن توسط آئین نامه ۲۷ ژوئن ۱۹۲۶ به تصمیم دبیرخانه صندوق میباشد که متعاقباً به شورا گزارش خواهد داد.

ماده ۲-۴۲- تخصیص سرمایه‌گذاریهایی منقول از محل وجوه متعلق بصندوق با توجه بمقررات ماده ۲۵ آئین نامه ۲ آوریل ۱۹۵۵ و تغییرات آن بموجب ماده ۱

آئین‌نامه ۱۲ اوت ۱۹۶۰، در حدود اختیارات ناشیه از شورای اداری، در اختیار «دبیرخانه صندوق» میباشد که در هر حال گزارشی از عملیات خودبشورا خواهد داد. دستوره‌های راجع به فروش، مصرف و انتقال وجوه صندوق ملی وکلاء به «صندوق ودایع و سپرده‌ها» و یا مؤسسات بانکی موضوع ماده ۹۲ آئین‌نامه مورخه ۸ ژوئن ۱۹۴۶ توسط نماینده‌ای که بدین منظور دارای اختیارات لازم از طرف شورای اداری صندوق باشد بعمل خواهد آمد. دستوره‌های مزبور باید دارای دوامضاء باشند. احد از امضائات متعلق به نماینده صندوق و دیگری متعلق به حسابدار خواهد بود. مدارک و اسناد مثبتة دستورها نیز به پیوست ارسال میگردد.

عملیات مالی مربوط باموال غیرمنقول صندوق بموجب تصمیم شورای اداری انجام خواهد گرفت.

### باب چهارم - «پرداختهای صندوق»

#### بخش اول: الف - حقوق بازنشستگی کامل

**ماده ۴۳ - الف -** وکلانی که بطور دائم عضو کانون وکلاء فرانسه (باستثنای استانهای ماوراء بحار متعلق بفرانسه) میباشد:

حقوق بازنشستگی<sup>۳</sup> بوکلانی تعلق میگیرد که عضو یکی از کانونهای وکلاء فرانسه بوده و در تاریخ تقاعد طبق مفاد ماده ۳ آئین‌نامه مورخه ۱۰ آوریل ۱۹۵۴ دارای ۶۵ سال سن و مدت چهل سال بطور واقعی در یک یا چند کانون وکلاء کشور فرانسه «متروپولیتن» (غیر از استانهای ماوراء بحار) به حرفه وکالت اشتغال داشته باشند. مدت زمان مربوط به طی دوره کارآموزی وکالت نیز جزو سابقه وکالت محسوب میگردد.

وکیلی که در تاریخ ترك فعالیت حرفه‌ای کمتر از ۶۵ سال داشته باشد، بشرطی از حقوق بازنشستگی مذکور در فوق استفاده خواهد کرد که بسن ۶۵ سالگی برسد و در تاریخ ترك فعالیت حرفه‌ای خود دارای چهل سال سابقه وکالت دادگستری باشد. وکلانی که جراحات ناشی از جنگ باعث سلب قدرت کارکردن (بعلمت نقص

---

۳) میزان حقوق بازنشستگی که در سال ۱۹۴۰ مبلغ ۸۰۰۰۰ فرانک سالیانه تعیین شده بود، در سال ۱۹۴۳ بمبلغ ۱۲۰۰۰۰ فرانک و در ۱۹۴۵ بمبلغ ۲۰۰۰۰۰ فرانک افزایش یافته است. پس از تأسیس صندوق ملی، مبلغ آن به ۸۰۰۰۰۰ و بعداً بمبالغ ۱۱۰۰۰۰۰ و ۱۵۰۰۰۰۰ فرانک تعیین گردیده است. ولی با توجه با افزایش حقوق دفاعیه توسط آئین‌نامه ۲۸ فوریه ۱۹۵۲، انتظار میرود که میزان حقوق بازنشستگی نیز لااقل دو برابر مبلغ تعیینی افزایش یابد. و نظر با افزایش دائم هزینه زندگی، میزان فوق بسختی معیشت وکلاء بازنشسته را تأمین خواهد کرد، بهمین دلیل برخی از کانونهای وکلاء (کانون پاریس) ایجاد یک مستمری فوق‌العاده از محل وصول حقوق عضویت را مورد بررسی قرار داده‌اند. (نقل از ص ۳۵۲ کتاب «مجموعه مقررات حرفه وکالت» اثر لوئی کره میو، ناشر «دالز» ۱۹۵۴).

عضو) از آنان بمیزان لااقل ۸۵٪ گردد. حق استفاده از حقوق بازنشستگی کامل را خواهند داشت، بشرط آنکه در روز ترك فعاليت حرفه‌ای خود دارای ۶۰ سال سن و ۲۵ سال سابقه وکالت دادگستری باشند.

ب- وکلاء استانهای «گوادلوپ»، «مارتینیک»، «رئونیون» و «گویان فرانسه»: وکلاء عضو کانون استانهای فوق‌الذکر عضو صندوق ملی کانونهای وکلاء دادگستری فرانسه میباشند. بدین عنوان وکلاء مزبور موظفند از تاریخ اول ژانویه ۱۹۶۱ حق عضویت سالانه و وجوه پیش‌بینی شده در باب سوم اساسنامه را بصندوق ملی وکلاء بپردازند.

حقوق بازنشستگی به‌کلیه وکلاء عضو کانون وکلاء یکی از چهار استان فوق‌الذکر تعلق میگیرد، بشرط آنکه در تاریخ تقاعد عملاً در يك یا چند کانون وکلاء استانهای نامبرده و یا در يك یا چند کانون وکلاء فرانسه (متروپولیتن) برابر ماده ۲ آئین‌نامه ۱۰ آوریل ۱۹۵۴ به‌حرفه وکالت اشتغال داشته و دارای چهل سال سابقه وکالت، با احتساب دوره کارآموزی، و ۶۵ سال سن باشند.

وکیلی که در زمان ترك فعاليت حرفه‌ای خود کمتر از ۶۵ سال داشته باشد، بشرطی از حقوق بازنشستگی استفاده خواهد کرد که بسن فوق رسیده و در تاریخ ترك حرفه خود دارای ۴۰ سال سابقه وکالت دادگستری باشد.

در صورتیکه صدمات جنگ موجب سلب قدرت کارکردن از وکیلی بمیزان لااقل ۸۵٪ گردد، وکیل مزبور بشرطی از حقوق بازنشستگی کامل استفاده خواهد کرد که در روز ترك حرفه خود بسن ۶۰ سالگی رسیده و دارای ۳۵ سال سابقه وکالت باشد.

ث- وکلاء عضو کانون وکلاء فرانسه متروپولیتن (غیر از استانهای ماوراء بحار متعلق بفرانسه) و یا عضو کانون وکلاء یکی از چهار استان ماوراء بحار که قبلاً در کانون دیگری عضویت داشته‌اند:

در مورد وکلانی که در تاریخ درخواست، عضو صندوق باشند، مدت اشتغال بحرفه وکالت و کارآموزی آنها در کانون وکلاء الجزائر، استانهای ماوراء بحار فرانسه و یا در حوزه محاکم ممالکی که سابقاً تحت حکومت، حمایت و قیمومت فرانسه بوده‌اند، در حوزه دادگاه استیناف اسکندریه، دادگاههای بدایت مختلط اسکندریه، قاهره، منثوره، دادگاههای مختلط کشور «لوان» (بکشورهای ساحل شرقی دریای مدیترانه مانند لبنان و سوریه اطلاق میشود است. مترجم) تحت قیمومت فرانسه، و یا نزد مقامات قضائی بین‌المللی شهر تانژه، در احتساب سابقه وکالتی که موجب استحقاق آنان تحت شرایط بند الف به‌حقوق بازنشستگی میگردد، منظور خواهد شد.

در محاسبه فوق، مدت اشتغال بکارآموزی و یا وکالت، قبل از ۱۲ ژانویه ۱۹۴۸ در کانون وکلاء یکی از حوزه‌های قضائی مذکور در بند قبل در حکم اشتغال بوکالت در کشور اصلی فرانسه است.



سابقه وکالت بعد از تاریخ ۱۲ ژانویه ۱۹۴۸ در یکی از کانونهای وکلاء فوق الذکر نیز بشرطی منظور خواهد شد که ذینفع وجوه مربوط به «بدهیهای مقطوع» مندرج در باب سوم را پرداخته باشد.

د - بمنظور اجرای مجموع مقررات این ماده تاریخ ترك فعاليت حرفه‌ای از طرف وکیل توسط گواهی رئیس کانون وکلاء یا «نظام وکالتی» وکلاء شورای دولتی و دیوان عالی کشور مبنی بر حذف قطعی نام وکیل از صورت اسامی وکلاء بعلت استعفاء و یا هر دلیل دیگر بجز علت قصور در انجام وظائف وکالتی بعمل خواهد آمد.

### ب- «حقوق بازنشستگی نسبی»

ماده ۴۴ - حقوق بازنشستگی نسبی بوکلاهی عضو صندوق تعلق میگیرد بشرط آنکه در تاریخ ترك حرفه دارای ۶۵ سال سن و ۳۰ سال سابقه وکالتی باشند. در موارد زیر ممکن است حقوق بازنشستگی نسبی بدون در نظر گرفتن شرط سن و بطور استثناء برقرار گردد:

الف - چنانچه وکیلی با دارا بودن ۲۰ سال سابقه وکالت، طبق گواهی کارشناس منتخب دبیرخانه شورای اداری دچار مرض و یا جراحاتی شود که وی را برای همیشه از انجام فعاليت حرفه‌ای محروم نماید.

ب - با ۳۵ سال سابقه وکالت برای وکلانی که بعلت (اوضاع حکومت) بین سالهای ۱۹۴۰ و ۱۹۴۴ قادر به حفظ عضویت کانون وکلاء نگردیده‌اند.

ث - وکیلی که قبل از رسیدن بسن ۶۵ سالگی و بعد از تاریخ اول ژانویه ۱۹۵۹ استعفاء نموده باشد بشرط آنکه در تاریخ استعفاء دارای ۳۰ سال سابقه وکالت قابل احتساب بمنظور بازنشستگی باشد.

میزان حقوق بازنشستگی نسبی بر مبنای حقوق بازنشستگی پایه بعد از ۴۰ سال سابقه و برابر سالهائی که ذینفع تا تاریخ استعفاء بامر وکالت اشتغال داشته محاسبه خواهد شد. در مورد وکلاء کانونهای چهار استان ماوراء بحاریا وکلانی که قبلا در یکی از کانونهای موضوع بند اول ماده ۳۸ بامر وکالت اشتغال داشته‌اند، محاسبه سالهای اشتغال بوکالت در تحت همان شرایطی که در ماده ۴۳ بمنوان شرایط استحقاق حقوق بازنشستگی ذکر گردیده انجام میگیرد.

به منظور تعیین حقوق بازنشستگی نسبی، تاریخ ترك فعاليت حرفه‌ای توسط گواهی صادره از طرف رئیس کانون و یا رئیس نظام وکالتی وکلاء شورای دولتی و دیوان عالی کشور مبنی بر حذف قطعی نام وکیل از صورت اسامی وکلاء بعلت استعفاء یا هر علت دیگر بجز دلیل قصور در انجام تکالیف وکالتی بعمل خواهد آمد.

ماده ۴۴ - مکرر در خصوص وکلاء جزء طبقات پیش‌بینی شده در مقررات قانون شماره ۱۴۳۸ - ۶۱ مصوبه ۲۶ دسامبر ۱۹۶۱ که قسمتی از دوره وکالتی خود را در یکی از کشورهای تحت سلطه، حمایت و یا قیمومیت فرانسه گذرانیده‌اند

و بعد از خاتمه سلطه، حمایت و یا قیمومیت فرانسه بر کشورهای مذکور نیز بحرفه خود در آن سر زمینها ادامه میدهند، بعد از عضویت در صندوق ملی و کلاء فرانسه، تمام مدت زمانی که در آن کشورها بحرفه و کالت اشتغال داشته‌اند در محاسبه سابقه و کالتی موضوع مواد ۴۳ و ۴۴ این اساسنامه منظور خواهد شد.

### ج - هماهنگی بین نظامها - کشور اصلی فرانسه و الجزایر.

ماده ۴۵ - کلیه و کلاء بازنشسته کانون و کلاء الجزایر و وکلانی که عضو کانون و کلاء فرانسه بوده و استحقاق دریافت حقوق بازنشستگی کامل یا نسبی از صندوق ملی و کلاء فرانسه داشته باشند و همچنین اشخاصی که از صندوق و کلاء الجزائر «مستمری بازپرداخت» (مستمری همسر و کیل متوفی) دریافت مینمایند می-توانند تقاضا کنند که حقوق بازنشستگی آنان توسط صندوق ملی کانونهای و کلاء فرانسه تأمین گردد.

- و برعکس کلیه و کلاء بازنشسته کانون و کلاء بازنشسته فرانسه و وکلانی عضو کانون و کلاء فرانسه که استحقاق دریافت حقوق بازنشستگی کامل یا نسبی از صندوق ملی و کلاء فرانسه داشته باشند و نیز اشخاصی که مستمری بازپرداخت آنان توسط صندوق ملی و کلاء فرانسه پرداخت میشود، میتوانند تقاضا کنند که حقوق بازنشستگی آنان توسط صندوق کانون و کلاء الجزائر پرداخت گردد.

- کلیه وکلانی که عضو کانون و کلاء الجزائر بوده و سپس بعضویت کانون و کلاء فرانسه درآیند میتوانند در تاریخ ترك فعالیت حرفه‌ای خود و بمنظور احتساب سابقه و کالتی آنان در تعیین حقوق بازنشستگی طبق مواد ۴۳ و ۴۴ اساسنامه حاضر، مدت سابقه و کالت در کانون و کلاء الجزائر را با مدت زمانی که در کانون و کلاء فرانسه بوکالت اشتغال دارند جمع نمایند.

- برعکس کلیه وکلانی که عضو کانون و کلاء فرانسه بوده و سپس بعضویت کانون و کلاء الجزائر پذیرفته شوند میتوانند در تاریخ ترك فعالیت حرفه‌ای خود و بمنظور احتساب سابقه و کالت در تعیین حقوق بازنشستگی سالهای وکالت در کانون و کلاء فرانسه را با سالهای عضویت در کانون و کلاء الجزائر جمع نمایند.

پرداختهایی که بدینوسیله بعهده صندوق ملی و کلاء فرانسه قرار میگیرد براساس يك واحد مستمری که مساوی با قسمتی از مستمری که يك وکیل فرانسوی برای یکسال عضویت در صندوق دریافت مینماید و یا ممکن است دریافت کند، محاسبه خواهد شد. همچنین، واحد مستمری که بعهده صندوق و کلاء الجزائر قرار میگیرد، مساوی خواهد بود با قسمتی از مستمری که يك وکیل الجزایری برای یکسال عضویت در صندوق و کلاء الجزائر دریافت نموده و یا میتواند دریافت کند. کیفیت اجراء و شرایط تمهید پرداخت هر يك از دو صندوق، با توافق طرفین، طبق مواد ۳ و ۵ نظامنامه شماره ۷۳۱-۶۲ مورخه ۳۰ ژوئن ۱۹۶۲ تعیین میشود.

## د - «مقررات عمومی»

**ماده ۴۶ -** چنانکه مدت عضویت وکیل یا کارآموز وکالت بسبب اخراج یا علت دیگری قطع شده باشد، مدت تعلیق در محاسبه سابقه وکالت منظور نمیشود مگر اینکه ذینفع در نتیجه بسیج عمومی و یا موقتاً بخدمت زیر پرچم احضار گردیده باشد و یا بعد از خاتمه خدمت نظام بمنوان ذخیره یا احتیاط مجدداً بخدمت احضار گردد.

وکلائی که در جریان جنگ ۱۹۱۴-۱۹۱۸ (جنگ اول جهانی) و ۱۹۳۹-۱۹۴۵ (جنگ دوم جهانی) بخدمت ارتش احضار شده‌اند، میتوانند مدت زمانی را که در واحدهای رزمنده طبق تعریف آئین‌نامه‌های ۱۳ ژوئیه ۱۹۳۰ و ۲۳ دسامبر ۱۹۴۹ گذرانیده‌اند و یا در اسارت دشمن و تبعید بوده‌اند، به سن و مدت عضویت خود در کانون وکلاء اضافه نمایند.

این امتیاز بوکلائی نیز تعلق میگیرد که قبل از عضویت در کانون وکلاء در خدمت ارتش و یا در تبعید بوده‌اند، بشرط آنکه قبل از تاریخ عضویت شغل دیگری نداشته باشند.

**ماده ۴۷ -** وکلائی که تا قبل از اول ژانویه ۱۹۵۶ دارای ۶۰ سال سابقه وکالت باشند، بدون دادن استمفای از حقوق بازنشستگی استفاده خواهند کرد.

**ماده ۴۸ -** میزان حقوق بازنشستگی بنا بر پیشنهاد شورای اداری و تصویب مجمع عمومی تعیین میگردد. این مبلغ نباید از مجموع مستمری و مدد معاشی که وکلاء در اول ژانویه ۱۹۶۰ بابت حقوق بازنشستگی طبقه مربوطه دریافت میدارند و یا از میزان مدد معاشی که باستناد قانون ۱۷ ژانویه ۱۹۴۸ پرداخت میشود کمتر باشد. تصمیم مجمع عمومی در صورتی دارای ارزش خواهد بود که با اکثریت دو سوم اعضاء اصالتاً یا وکالتاً اخذ شده باشد. در صورتی که چنین اکثریتی موجود نباشد، میزان حقوق بازنشستگی برابر میزان سال قبل خواهد بود.

**ماده ۴۹ -** تصمیمات مجمع عمومی راجع بتمیین میزان حقوق بازنشستگی در صورتی قابل اجراء است که ظرف یکماه از تاریخ ابلاغ متن آنان بوزراء دادگستری، دارائی و کار و تأمین اجتماعی، هیچیک از وزراء نامبرده بالا با اجراء آنها مخالفت ننموده باشند.

## بخش دوم - «مستمری بازپرداخت»

**ماده ۵۰ -** در صورت فوت وکیل بازنشسته‌ای که از حقوق بازنشستگی کامل یا نسبی استفاده مینموده و یا امکان استفاده از چنین حقوقی را داشته است، همسر نامبرده مستحق دریافت یک مستمری بازپرداخت بمبلغ نصف میزان مستمری وکیل متوفی خواهد بود. در صورتی که وکیل متوفی دارای ۳۰ سال سابقه وکالت باشد، هرچند که در تاریخ وفات به سن ۶۵ سالگی نرسیده باشد، همسر وی از «مستمری بازپرداخت» نسبی بر مبنای مدت سابقه وکالتی همسر متوفی خود استفاده خواهد

نمود. مقررات این ماده از تاریخ اول ژانویه ۱۹۵۵ قابل اجراء بوده و از تاریخ درخواست، مستمری مزبور پرداخت خواهد شد.

در هر دو صورت فوق، مستمری بازپرداخت، در صورتی قابل پرداخت است که در تاریخ قطع فعالیت حرفه‌ای وکیل متوفی، ده سال از ازدواج آنها گذشته باشد و یا از ازدواج مزبور يك یا چند اولاد صغیر بوجود آمده باشد.

در صورت ازدواج مجدد، همسر بازمانده وکیل متوفی دیگر حقی بمستمری نخواهد داشت. و چنانچه وکیل متوفی دارای يك یا چند اولاد صغیر باشد، مستمری مزبور تا سن بلوغ به آنها تعلق میگیرد.

ماده ۵۱ - در صورت نداشتن همسر، اولاد صغیر وکیل متوفی حق دریافت مستمری بازپرداخت را تحت شرایط مقرر در ماده قبل در مورد همسر، خواهند داشت. این مستمری تا تاریخ بلوغ جوانترین آنها قابل پرداخت میباشد.

### بخش سوم - الف - «مدد معاش کمپولت»

ماده ۵۲ - وکلایی که تابع قانون شماره ۱۰۱ - ۴۸ مصوبه ۱۷ ژانویه ۱۹۴۸ بوده و فاقد شرایط لازم جهت استفاده از حقوق بازنشستگی باشند، مدد معاشی بمیزان لااقل آنچه که در ماده ۱۰ قانون فوق‌الذکر مقرر گردیده از صندوق ملی وکلاء فرانسه دریافت خواهند نمود. بشرط آنکه:

الف) دارای ۶۵ سال سن باشند و یا ۶۰ سال سن در صورت عدم امکان اشتغال بوکالت به علت ازکارافتادگی ناشی از نقص عضو.

ب) لااقل دارای ۱۵ سال سابقه وکالت دادگستری بوده و شغل مزبور آخرین حرفه آنان باشد.

ث) حرفه وکالت را ترك نموده باشند. *مطالعات فرهنگی*  
د) از هیچگونه مستمری پیری دیگری بمنوان عضویت در يك نظام قانونی بازنشستگی استفاده ننمایند. *سال جامع علوم انسانی*

و) درآمد آنان کمتر از مبلغ تعیین شده در ماده ۷ قانون ۳۰ ژوئن ۱۹۵۶ مربوط بصندوق ملی تعاون و مدد معاشها باشد.

ماده ۵۳ - همسر تحت تکفل وکلایی که فاقد شرایط لازم بمنظور استفاده از مستمری بازپرداخت موضوع ماده قبل باشند و یا همسر بازمانده همان وکلا که ازدواج مجدد ننموده‌اند، تحت شرایط مذکور در زیر از مدد معاشی معادل لااقل آنچه در ماده ۱۰ قانون شماره ۱۰۱ - ۴۸ مصوب ۱۷ ژانویه ۱۹۴۸ مقرر شده استفاده خواهند نمود:

الف) دارای ۶۵ سال سن یا ۶۰ سال سن در صورت ازکارافتادگی باشند.

ب) شخصاً دارای هیچگونه فعالیت حرفه‌ای نباشد.

ث) از هیچگونه مستمری از قبیل نظام تأمین‌های اجتماعی استفاده ننماید.

د) در تاریخ درخواست مدد معاش، پنج سال از ازدواج آنها سپری شده باشد.  
ماده ۵۴ - در هیچ مورد جمع بین حقوق بازنشستگی یا مستمری بازپرداخت که توسط صندوق ملی وکلاء فرانسه پرداخت میشوند، و مدد معاش پیری که بوسیله همان صندوق پرداخت میگردد ممکن نخواهد بود.

### بخش سوم - ب - «سرمایه فوت»

ماده ۱- ۵۴ - در صورت فوت وکیل و یا کارآموز وکالت، صندوق وجوهی بعنوان «سرمایه فوت» به همسر وکیل یا کارآموز متوفی خواهد پرداخت. در صورتیکه متوفی دارای همسر نباشد وجوه مزبور با اولاد صغیر وی و یا اولادکبیر ناقصالعضو، یا از کارافتاده تحت تکفل کامل و واقعی وکیل متوفی پرداخت میگردد. در صورتی که متوفی فاقد اولاد باشد، وجوه مزبور به پدر، مادر، برادر و خواهر تحت تکفل متوفی پرداخت میشود.

چنانچه همسر وکیل متوفی در حال متارکه جسمانی (Séparation de corps) بعلت تقصیر نامبرده باشد، نمیتواند از وجوه سرمایه فوت استفاده نماید.  
در صورت فوت وکلاء بازنشسته و همچنین در مورد لغو پروانه وکالت و یا استعفاء وکیل دادگستری، حقوق راجع بسرمایه فوت ساقط میشود.  
در صورتیکه پس از فوت وکیل، هیچیک از بازماندگان وی دارای شرایط ویژه فوقالذکر بمنظور استفاده از سرمایه فوت نباشند، صندوق میتواند حدود یک چهارم از کل سرمایه فوت را که مبلغ آن در هر مورد تعیین میگردد به مخارج تشییع جنازه و هزینه آخرین بیماری وکیل متوفی اختصاص دهد.

ماده ۲ - ۵۴ - میزان «سرمایه فوت» بنا به پیشنهاد شورای اداری و تصویب مجمع عمومی صندوق تعیین میشود. تصمیمات مجمع عمومی در مورد تعیین مبلغ سرمایه فوت در صورتی قابل اجراء است که ظرف یکماه از تاریخ ابلاغ متن آنها به وزراء دادگستری، دارائی و کار و تأمین اجتماعی، هیچیک از وزراء نامبرده بالا با اجراء آن مخالفت ننموده باشند.

### بخش سوم - ج - «ازکارافتادگی موقت»

ماده ۳ - ۵۴ - در صورتی که وکیل یا کارآموز عضو کانون وکلاء قادر بادامه حرفه خود نباشد، از نود و یکمین روز بعد از ترك فعالیت و بدون در نظر گرفتن سابقه وکالتی مدد معاشی دریافت خواهد نمود.

عدم اشتغال بحرفه باید کامل و همهجانبه باشد، بدین معنی که وکیل از اقامه دعاوی و دفاع، پذیرائی موکلین و مشاوره محروم بماند. قطع قهری وموقتی فعالیت وکالتی با نظر شورای اداری نظام وکالتی ذینفع و احتمالاً پس از مشورت با کارشناس منتخب از طرف دبیرخانه یا شورای اداری صندوق تأیید خواهد شد. در

این صورت نظر شورا منضم بکلیه مدارک و اطلاعات لازم، تنها ملاک قطع حقیقی هرگونه فعالیت حرفه‌ای وکیل می‌باشد.

در صورتیکه ذینفع مجدداً توانائی ادامه حرفه را باز یابد و یا در صورتیکه مدت سه سال از مدد معاش استفاده نموده باشد، پرداخت مدد معاش بنامبرده قطع خواهد شد.

معذالک چنانچه پس از سرگرفتن کار، مجدداً وکیل قادر به فعالیت نباشد، یک مهلت سه‌ساله جدید شروع میشود، بشرط آنکه مدت اشتغال مجدد بامر وکالت لااقل یکسال به طول انجامیده باشد. در صورتیکه مدت اشتغال مجدد کمتر از یکسال باشد، مجموع مدت‌های متوالی که مدد معاش پرداخت گردیده است نمیتواند از سه‌سال تجاوز کند.

اشتغال مجدد بحرفه توسط شورای اداری و تحت شرایط مشابه با ترك اشتغال تشخیص و تقویم میگردد.

ماده ۴-۵۴ - میزان مدد معاش از کارافتادگی به پیشنهاد شورای اداری و تصویب مجمع عمومی تعیین خواهد شد.

تصمیمات مجمع عمومی در مورد تعیین میزان «مدد معاش از کارافتادگی» در صورتی قابل اجراء خواهند بود که ظرف مدت یکماه از تاریخ ابلاغ متن آنها بوزراء دادگستری دارائی و کار و تأمین اجتماعی، هیچیک از وزراء نامبرده بالا با اجراء آن مخالفت ننموده باشند.

ماده ۵-۵۴ - مدد معاش در قبال هرروز از کارافتادگی حساب میشود و در پایان هرماه پرداخت میگردد. مدد معاش مزبور در انقضای نود روز از تاریخ قطع واقعی فعالیت قابل پرداخت خواهد بود.

هرسه ماه یکبار، ذینفع میبایست گواهی پزشکی مبنی برعدم بهبود بیماری خود بصندوق ارائه نماید. در این گونه موارد، صندوق حق دارد توسط مشاور پزشکی خود همه‌گونه نظارت و کنترل معمول دارد.

ماده ۶-۵۴ - بمنظور تصفیه امور مستمری‌های پیری یا نسبی، استفاده‌کننده از مدد معاش از کارافتادگی در حال اشتغال بامر وکالت فرض میشود.

### بخش چهارم - «کمکهای استثنائی صندوق»

ماده ۵۵ - صندوق میتواند در محدوده منابع مالی خود و با تصویب شورای اداری و یاکمیسیون منتخب از طرف آن، کمکهای استثنائی بوکلاء یا بوکلاء سابق و همچنین به بیوه وکلای متوفی و یا اولاد اجداد تحت تکفل وکلاء موجود و یا سابق بنماید.



## بخش پنجم - «مقررات عمومی»

**ماده ۵۶-** در هر مورد، حقوق بازنشستگی، مستمریها و مدد معاشهای پیری فقط از تاریخ تقاضا قابل پرداخت میباشند.

«سرمایه فوت» فقط در مورد فوت‌هایی که بعد از تاریخ ۳۱ دسامبر ۱۹۶۲ اتفاق بیافتد پرداخت میشود.

«مدد معاش از کارافتادگی» فقط از تاریخ اول ژانویه ۱۹۶۳ قابل پرداخت خواهد بود، در مورد از کارافتادگیهای مؤخر بر عضویت در صندوق ملی کانونهای وکلاء فرانسه با تأیید پزشک صندوق قابل پرداخت میباشند.

**ماده ۵۷-** حقوق بازنشستگی در پایان هر سه ماه پرداخت میگردد. حقوق بازنشستگی معوقه از تاریخ اولین روز سه ماهه بتقویم کشوری (عرفی) متعاقب سه ماهه‌ای که وکیلی با دارا بودن شرایط، تقاضای تصفیه حقوق بازنشستگی مینماید قابل پرداخت میباشند.

**ماده ۵۸-** در تصفیه امور بازنشستگی مدت زمانهای کمتر از ششماه بحساب نخواهد آمد. مدت زمان ششماه یا بیشتر یکسال منظور میشود.

**ماده ۵۹-** حقوق بازنشستگی، سرمایه فوت و مدد معاش از کارافتادگی در صورتی قابل پرداخت هستند که صندوق هیچگونه طلبی از بابت حق عضویت یا تأخیر تأدیه نداشته باشد.

**ماده ۶۰-** حقوق بازنشستگی و مستمری با هر نوع مستمری دیگر کشوری یا لشگری قابل جمع است. حکم این ماده در مورد هر نوع امتیاز خاصی نیز که هر کانون وکلاء از محل منابع مالی خود بااعضاء اعطاء نماید جاری خواهد بود.

حقوق راجع بسرمایه فوت و مدد معاش از کارافتادگی با هر نوع وجوهی که ممکن است وکیلی یا قائم مقام قانونی وی از بابت خسارت و غیره از مؤسسات بیمه دریافت نماید جمع میشود.

در صورتیکه ذینفع مستحق دریافت حقوق بازنشستگی کامل یا نسبی از صندوق گردد، پرداخت مدد معاش از کارافتادگی بنامبرده قطع خواهد شد.

چنانچه فوت یا از کارافتادگی در اثر جنگ یا مسابقات ورزشی ایجاد شود، صندوق مکلف بپرداخت سرمایه فوت و مدد معاش از کارافتادگی نخواهد بود.

**ماده ۱-۱۶-** تعلق حقوق بازنشستگی بوکیلی، بنا بتصمیم شورای اداری که تنها مرجع صالح در خصوص اشتغال واقعی بوکالت میشود و با نظر شورای «نظام وکالتی» ذینفع خواهد بود.

حقوق راجع بمدد معاش از کارافتادگی ممکن است بطور موقت و قابل فسخ توسط دبیرخانه صندوق برقرار گردد. پرداخت مدد معاش فوق‌الذکر بطور دائم منوط به تصمیم شورای اداری صندوق خواهد بود.

حقوق مربوط به سرمایه فوت و تعیین اشخاص ذینفع و همچنین حقوق راجع

بهرینه‌های تشییع جنازه و آخرین بیماری توسط دبیرخانه صندوق تشخیص و تقویم خواهند شد که در هر مورد گزارشی بشورای اداری خواهد داد.

**ماده ۶۱-۲-** کمیسیون مربوط بکمکهای مجانی موضوع ماده ۳۶ این اساسنامه، همچنین صلاحیت دارد با اعتراضات راجع بپرداخت سرمایه فوت یا مدد معاش از کارافتادگی رسیدگی نموده و اتخاذ تصمیم نماید. کمیسیون مزبور میتواند از نظرات مشورتی کارشناسان استفاده کند.

اعتراضات باید توسط نامه سفارشی و ظرف مدت یکماه از تاریخ ابلاغ تصمیم معترض‌عنه با اخذ رسید به کمیسیون ارسال گردد. کمیسیون بطور غیر ترافیعی و آزادانه تصمیم میگیرد.

**ماده ۶۲-** در صورتیکه مستمری بازنشستگی وکیلی تصفیه شده باشد، و وکیل مزبور مجدداً بکار مشغول گردد پرداخت این مستمری یا تاریخ ترك اشتغال قطعی معلق خواهد ماند.

**ماده ۶۳-** درخواست بازنشستگی از وکیلی که قبل از تاریخ ۱۲ ژانویه ۱۹۴۸ استعفاء نموده و حساب مربوطه را ظرف مدت ششماه از تاریخ ۲۵ فوریه ۱۹۴۸ تصفیه ننموده باشد پذیرفته نخواهد شد.

**ماده ۶۳-۲-** درخواست مدد معاش از کارافتادگی که مربوط به مدتی بیش از یکسال باشد پذیرفته نمیشود. همچنین بعد از گذشت دو سال از تاریخ وفات، تقاضای دریافت سرمایه فوت قابل قبول نمیشود.

**ماده ۶۴-** هر نوع حقوق بازنشستگی، مستمری یا مدد معاش تصفیه شده ممکن است مورد تجدید نظر واقع و یا حذف گردد. این در صورتی است که قضایای مکتومی آشکار شود و یا امر جدیدی ایجاد گردد.

**ماده ۶۵-** وکیل بازنشسته یا قائم‌مقام قانونی وکیل متوفی از هر نوع اضافات مربوط به حقوق بازنشستگی یا مستمری به نسبتی که مجمع عمومی تعیین میکند بطور کامل یا جزئی استفاده خواهند کرد.

اشخاص میتوانند با پرداخت وجوهی که میزان آنرا مجمع عمومی با توجه با افزایش حق عضویت تعیین میکند از کلیه اضافات مزبور استفاده نمایند.

### بخش ششم - «مقررات متفرقه»

**ماده ۶۶-** وکلاء عضو مجمع عمومی و اعضاء اصلی و علی‌البدل شورای اداری نمیتوانند در هیچگونه دعوی و کالتی علیه صندوق ملی وکلاء فرانسه دخالت نمایند. ممنوعیت فوق شامل مواردی نیز خواهد بود که وکیل عضو مجمع فوق شخصاً یا توسط همکاران یا منشی خود اقدام مینماید.

**ماده ۶۷-** مرکز اصلی صندوق ملی کانونهای وکلاء فرانسه در پاریس قرار دارد و نشانی فعلی آن در شماره ۳۰ خیابان کنده، بخش ششم پاریس واقع است.

مرکز اصلی صندوق با تصمیم شورای اداری قابل تغییر است.  
ماده ۶۸ - مکاتبات با صندوق که مربوط بموضوع آن باشد، مطابق مقررات  
جاری و پیرو توافق با اداره پست از الصاق تمبر پستی معاف میباشند.

آذر ماه ۱۳۵۳

